Η απάντηση του ινδιάνου Αρχηγού Σιάτλ στην πρόταση που του έγινε να πουλήσει ένα μεγάλο κομμάτι γης στους Αμερικανούς

Θεωρείται από πολλούς ως το καλύτερο μνημείο οικολογικής συνείδησης που υπήρξε ποτέ !

Η ομιλία του Αρχηγού Σιάτλ, τον Ιανουάριο του 1854, αποτελεί αντικείμενο μεγάλης ιστορικής συζήτησης. Το πιο σημαντικό γεγονός που αξίζει να σημειωθεί είναι ότι δεν έχει διασωθεί ο λόγος κατά λέξη. Όλα τα γνωστά κείμενα είναι σίγουρα επεξεργασμένα.

“The President in Washington sends word that he wishes to buy our land. But how can you buy or sell the sky? the land? The idea is strange to us. If we do not own the freshness of the air and the sparkle of the water, how can you buy them?	“Ο Πρόεδρος της Ουάσιγκτον στέλνει μήνυμα ότι επιθυμεί να αγοράσει τη γη μας. Αλλά πώς μπορεί κανείς να αγοράσει ή να πωλήσει τον ουρανό; τη γη; Η ιδέα είναι παράξενη για μας. Αν δεν είναι δική μας η φρεσκάδα του αέρα και η λάμψη του νερού, πώς μπορεί κανείς να τα αγοράσει;
Every part of the earth is sacred to my people. Every shining pine needle, every sandy shore, every mist in the dark woods, every meadow, every humming insect. All are holy in the memory and experience of my people.	Κάθε μέρος της γης είναι ιερό για τους ανθρώπους μου. Κάθε λαμπρή πευκοβελόνα, κάθε αμμώδης ακτή, κάθε ομίχλη στο σκοτεινό δάσος, κάθε λιβάδι, κάθε έντομο που ψιθυρίζει. Όλα είναι ιερά στη μνήμη και την εμπειρία του λαού μου.
We know the sap which courses through the trees as we know the blood that courses through our veins. We are part of the earth and it is part of us. The perfumed flowers are our sisters. The bear, the deer, the great eagle, these are our brothers. The rocky crests, the dew in the meadow, the body heat of the pony, and man all belong to the same family.	Νοιώθουμε τον χυμό που ρέει στα δέντρα όπως νοιώθουμε το αίμα που ρέει στις φλέβες μας. Είμαστε μέρος της γης και είναι κομμάτι δικό μας. Τα αρωματικά λουλούδια είναι οι αδελφές μας. Η αρκούδα, το ελάφι, ο μεγάλος αετός, αυτά είναι οι αδελφοί μας. Οι βραχώδεις κορυφογραμμές, η δροσιά στο λιβάδι, η θερμότητα του σώματος του μικρόσωμου πόνι, ο άνθρωπος, όλα ανήκουν στην ίδια οικογένεια.
The shining water that moves in the streams and rivers is not just water, but the blood of our ancestors. If we sell you our land, you must remember that it is sacred. Each glossy reflection in the clear waters of the lakes tells of events and memories in the life of my people. The water's murmur is the voice of my father's father.	Η λάμψη του νερού που κινείται προς τα ρέματα και τα ποτάμια δεν είναι απλώς νερό, αλλά το αίμα των προγόνων μας. Αν σας πουλήσουμε τη γη μας, πρέπει να θυμάστε ότι είναι ιερή. Κάθε γυαλιστερή αντανάκλαση στο νερά των λιμνών αφηγείται γεγονότα και αναμνήσεις της ζωής του λαού μου. Ο ψίθυρος του νερού είναι η φωνή του πατέρα του πατέρα μου.
The rivers are our brothers. They quench our thirst. They carry our canoes and feed our children. So you must give the rivers the kindness that you would give any brother.	Τα ποτάμια είναι αδέλφια μας. Σβήνουν τη δίψα μας. Θα μας φέρουν κανό και τροφή στα παιδιά μας. Έτσι θα πρέπει να δοθεί στα ποτάμια η καλοσύνη που θα δοθεί σε κάθε αδελφό.
If we sell you our land, remember that the air is precious to us, that the air shares its spirit with all the life that it supports. The wind that gave our grandfather his first breath also received his last sigh. The wind also gives our children the spirit of life. So if we sell our land, you must keep it apart and sacred, as a place where man can go to taste the wind that is sweetened by the meadow flowers.	Αν σας πουλήσουμε τη γη μας, να θυμάστε ότι ο αέρας είναι πολύτιμος για εμάς, ότι ο αέρας μοιράζει το πνεύμα του σε όλη τη ζωή που στηρίζει. Ο άνεμος έδωσε στον παππού μας την πρώτη του ανάσα και επίσης έλαβε το τελευταίο του αναστεναγμό. Ο άνεμος δίνει στα παιδιά μας το πνεύμα της ζωής. Επομένως, αν πουλήσουμε τη γη μας, πρέπει να τη διαφυλάξετε ως κάτι ιδιαίτερο και ιερό, ως ένα σημείο στο οποίο ο άνθρωπος μπορεί να πάει να γευτεί τον άνεμο που έχει γλυκανθεί από τα λουλούδια του λιβαδιών.
Will you teach your children what we have taught our children? That the earth is our mother? What befalls the earth befalls all the sons of the earth.	Θα διδάξετε τα παιδιά σας ότι εμείς διδάξαμε τα παιδιά μας; Ότι αυτή η γη είναι μητέρα μας; Πώς ό, τι συμβαίνει στη γη συμβαίνει και στους γιους της γης.
This we know: the earth does not belong to man, man belongs to the earth. All things are connected like the blood that unites us all. Man did not weave the web of life, he is merely a strand in it. Whatever he does to the web, he does to himself.	Αυτό ξέρουμε: η γη δεν ανήκει σε άνθρωπο, ο άνθρωπος ανήκει στη γη. Όλα τα πράγματα συνδέονται μεταξύ τους σαν το αίμα που μας ενώνει όλους. Ο άνθρωπος δεν ύφανε τον ιστό της ζωής, είναι απλώς μια πτυχή σε αυτόν. Ό, τι κάνει στο ιστό, το κάνει στον εαυτό του.
One thing we know: our God is also your God. The earth is precious to him and to harm the earth is to heap contempt on its creator.	Ένα πράγμα ξέρουμε: ο Θεός μας είναι επίσης ο Θεός σας. Η γη είναι πολύτιμη σε αυτόν και όταν βλάπτεις τη γη συσσωρεύεις περιφρόνηση για το δημιουργό της.
Your destiny is a mystery to us. What will happen when the buffalo are all slaughtered? The wild horses tamed? What will happen when the secret corners of the forest are heavy with the scent of many men and the view of the ripe hills is blotted with talking wires? Where will the thicket be? Gone! Where will the eagle be? Gone! And what is to say goodbye to the swift pony and then hunt? The end of living and the beginning of survival.	Η μοίρα σου είναι ένα μυστήριο για μας. Τι θα συμβεί όταν τα βουβάλια σφαχτούν όλα; Τα άγρια άλογα εξημερωθούν; Τι θα συμβεί όταν οι μυστικές γωνιές του δάσους βαρύνουν με το μυρωδιά πολλών ανθρώπων και η όψη του ώριμου λόφου μουντζουρωθεί με σύρματα που μιλάνε; Πού θα πάνε οι θάμνοι; Θα χαθούν! Που θα πάει ο αετός; Θα χαθεί! Και τι σημαίνει να πούμε αντίο στο γρήγορο πόνι και μετά να κυνηγάμε; Το τέλος της ζωής και η αρχή της επιβίωσης.
When the last red man has vanished with this wilderness, and his memory is only the shadow of a cloud moving across the prairie, will these shores and forests still be here? Will there be any of the spirit of my people left?	Όταν ο τελευταίος κόκκινος άνθρωπος θα έχει εκλείψει απ' αυτή την ερημιά και η μνήμη του θα είναι μόνο μια σκιά από ένα σύννεφο που κινείται στη στέπα, θα είναι αυτές οι ακτές και τα δάση ακόμη εδώ; Θα έχει απομείνει τίποτα από το πνεύμα του λαού μου;
We love this earth as a newborn loves its mother's heartbeat. So, if we sell you our land, love it as we have loved it. Care for it, as we have cared for it. Hold in your mind the memory of the land as it is when you receive it. Preserve the land for all children, and love it, as God loves us.	Αγαπάμε αυτή τη γη όπως ένα νεογέννητο αγαπά τον καρδιακό παλμό της μητέρας του. Έτσι, αν σας πουλήσουμε τη γη μας, αγαπήστε την όπως την έχουμε αγαπήσει. Φροντίστε την όπως τη φροντίζαμε. Κρατήστε στο μυαλό σας τη μνήμη της γης, όπως θα είναι, όταν την παραλάβετε. Διατηρήστε τη γη για όλα τα παιδιά, και αγαπήστε την, όπως μας αγαπάει ο Θεός.
As we are part of the land, you too are part of the land. This earth is precious to us. It is also precious to you.	Όπως είμαστε μέρος της γης, είστε κι εσείς επίσης μέρος της γης. Αυτή η γη είναι πολύτιμη για μας. Είναι επίσης πολύτιμη για εσάς.
One thing we know - there is only one God. No man, be he Red man or White man, can be apart. We are all brothers after all."	Ένα πράγμα γνωρίζουμε - υπάρχει μόνο ένας Θεός. Κανένας άνθρωπος είτε κόκκινος είτε άσπρος δεν μπορεί να είναι μόνος του. Είμαστε όλοι αδέλφια, ό, τι κι αν γίνει."

Μετάφραση: Τζαβέλλας Κ. Ιωάννης